

**Christina Courtright**  
**Certified Spanish-English Translator and Interpreter**  
**Specializing in Legal and Business**

Mail: P.O. Box 234  
Bloomington, IN 47402 USA

christina@yourgoodwords.com  
<http://www.yourgoodwords.com>

Tel: 812-369-7176  
Skype: your.good.words

**Translation skills and resources:**

- » Expert, accurate and timely translations of legal documents into English from all Spanish-speaking countries.
- » Other areas of expertise include business & finance, government policy and international development.
- » Extensive and thorough research skills by virtue of years of practice as a librarian, teacher of library students, and doctoral student. I collect and review subject matter documentation and legislation from the country of origin that is applicable to the task at hand.
- » Experience with all Latin American variants of Spanish in both legal and colloquial expressions.
- » Large collection of dictionaries and glossaries with emphasis on legal, business, and finance: <http://www.yourgoodwords.com/dictionaries.html>

**Language credentials:**

- » Certified in Spanish>English translation by the **American Translators Association (ATA)**, 2008. First accredited: 1987.
- » Certified in Spanish<>English court interpreting by the **Administrative Office of the U.S. Courts** (Federal Certification 2007) and the **Indiana Supreme Court Interpreter Certification Program** (State Certification 2004).
- » Lived in El Salvador, Central America, from 1988-1999 in a full-immersion Spanish environment, working in research and librarianship.
  - Devised and directed a nationwide "Learning Society Project" for the World Bank and the Government of El Salvador, including all research and writing aspects in Spanish and English, 1998-99
  - Co-founded the National Development Foundation (think tank); served as administrative director, librarian, translator, and editor of its Spanish-language academic research journal, 1992-1997 ([www.funde.org](http://www.funde.org))
  - Universidad Centroamericana (UCA): document analyst, translator, 1988-1992

### Complementary experience and skills:

- » Proofreading and editing Spanish–English translations.
- » Summarizing and abstracting Spanish documentation into English.
- » Court interpreting in State and Federal settings since 2004, both criminal and civil matters: trials, hearings, depositions, witness testimony. Skills include simultaneous interpretation, consecutive interpretation, sight translation and escort interpreting.
- » Expert witness on Spanish–English matters: analysis of transcriptions, translations and recorded interpreter performance.
- » Bilingual research, consultancy and writing: Most recently for the Knowledge and Learning Sector of the Inter–American Development Bank.

### Professional affiliations:

- » American Translators Association (ATA)
- » National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT)
- » Midwest Association for Translators and Interpreters (MATI)
- » Regular attendance at professional conferences and seminars

### Education:

- » Master’s Degree in Information Science, School of Library and Information Science, Indiana University: 2005. Additional studies, research, and peer–reviewed publications at the level of PhD candidate.
- » B.A. in Politics, University of California, Santa Cruz: 1978.
- » Université de Caen, France: French language, literature and culture (non–degree program), 1972–73.

### Technology:

- » CAT Tool: Wordfast Pro 4
- » Software and hardware: Windows platform, Microsoft Office 2010 Suite, ABBYY FineReader OCR PDF–to–Word converter
- » Communications: High–speed internet connection, smartphone at all times
- » Security: Digital and paper shredding, SecureZIP, Anti–virus program updated automatically, daily backups to external hard drive

### Other:

- » German: bilingual from birth, basic conversation and advanced reading comprehension
- » French: basic conversation and advanced reading comprehension
- » Public Trust Security Clearance from the U.S. Department of Justice
- » ProZ profile with client recommendations: <http://www.proz.com/profile/101363>
- » LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/christinacourtright>

## Recent Spanish–English Translation Projects:

Document Types	Country or Region	Subject matter
Financial legislation	Argentina	Foreign debt
Criminal complaints, indictments, pretrial investigations, motions, rulings	Argentina	Corruption
Financial reports, audits, annual reports	Several in Latin Am.	Various sectors
Public–private concession agreement	Chile	Public transportation
Trial, Appellate & Supreme Court rulings	Colombia	Criminal – extradition
Police reports & judicial investigations	Colombia	Criminal activity
Corporate reports & financial statements	Costa Rica	Financial fraud
Autopsies	Costa Rica, others	Investigations
Arbitration Award in concession contract	Ecuador	Shipping port
Money laundering legislation & regulations	Mexico	Financial fraud
Appeals court pleadings & rulings	Mexico	Private bond issues
Lawsuits: complaints & answers	Mexico	Labor dispute
Articles of Incorporation, Bylaws, Minutes	Mexico, others	Manufacturing, others
Corporate agreements with local communities, corporate reports	Peru	Energy sector
Internal police reports & documentation	Puerto Rico	Wrongful death
Franchising/Leasing agreements	Puerto Rico	Gasoline stations
19 <sup>th</sup> –20 <sup>th</sup> century property records	Puerto Rico	Inheritance
Supreme Court rulings	Puerto Rico	Property disputes
Insurance policies	Spain	Housing construction
Pleadings & court rulings	Spain	Maritime shipping
Labor contract	Spain	International aviation
Regulatory filings for M&A	Spain	E–commerce
Documentation of internal banking procedures	Spain	Currency exchange
User Terms & Conditions	Spain	Software
Articles of incorporation, by–laws, financial reports	Venezuela	Auto parts / financial fraud
Corporate annual report	Venezuela	Energy sector